



**PRUEBA
DE NIVEL
PROFESIONAL**

INTRODUCCIÓN	3
COMPRENSIÓN ORAL	4
La prueba.....	4
Valoración de la prueba	4
Recomendaciones para su preparación	5
EXPRESIÓN ORAL.....	6
La prueba.....	6
Valoración de la prueba	7
Recomendaciones para su preparación	7
COMPRENSIÓN ESCRITA.....	9
La prueba.....	9
Valoración de la prueba	9
Recomendaciones para su preparación	10
EXPRESIÓN ESCRITA	11
La prueba.....	11
Valoración de la prueba	11
Recomendaciones para su preparación	12

ADVERTENCIA: *El contenido de esta guía es **meramente informativo**, con el fin de ayudar al candidato a la preparación de la prueba. Para un enfoque más específico y vinculante, se aconseja remitirse a la convocatoria oficial anual de pruebas de idioma.*

INTRODUCCIÓN

Este documento está destinado a aquellos que van a realizar una prueba de idioma de nivel profesional en la Escuela Militar de Idiomas (EMID). Su finalidad principal es permitir al examinando familiarizarse con la estructura de las distintas pruebas y la manera en que éstas se evalúan. Las condiciones de administración de las mismas vienen determinadas por la correspondiente convocatoria.

Se dan, además, una serie de recomendaciones para su preparación y ejecución. No obstante, hay que tener en cuenta que las circunstancias y capacidades de cada examinando son extremadamente diversas, por lo que se aconseja buscar el método de aprendizaje que mejor se adecúe a sus características, circunstancias e intereses personales.

Si se asiste a clase, conviene facilitar a los profesores toda la información posible relativa a las pruebas para orientarles sobre los objetivos que se persiguen. Las guías disponibles en la Intranet de Defensa son de libre difusión.

El objetivo de la prueba de idioma es determinar la capacidad de comprensión y expresión, tanto oral como escrita, del examinando en cada idioma objeto de examen, de acuerdo con lo dispuesto en el AtrainP-5 (A). Por ello, cada prueba se centra en la evaluación de una de las destrezas lingüísticas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

Las especificaciones incluidas en este documento son aplicables en su totalidad a todos los idiomas excepto el árabe, cuyas pruebas no se administran mediante el sistema SIGEI y presentan algunas particularidades.

Además de esta guía, se recomienda leer la documentación incluida en la intranet y, muy especialmente, los siguientes documentos:

- ✦ **AtrainP-5 (A) acordado según STANAG 6001 ed. 5**
- ✦ **SIGEI. Manual del Examinando**

Convocatoria de pruebas de idiomas para 2017 (455/17507/16, del SDGEM, publicada en BOD 240 de 13 de diciembre 2016).

COMPRENSIÓN ORAL

La prueba

Esta destreza se evalúa mediante una prueba compuesta por 35 textos orales, seguidos, cada uno de ellos, de una pregunta. El tiempo para su realización es de 65 minutos.

Los textos orales:

- ✦ proceden de material auténtico, destinado a un oyente nativo;
- ✦ pueden tener ruido de fondo o sonido de ambiente, como trenes en una estación, tráfico, música en un bar, etc.;
- ✦ pueden recoger diferentes acentos de los países que utilizan el idioma objeto de evaluación como lengua oficial;
- ✦ dependiendo del nivel, pueden ser noticias, comunicados, instrucciones, indicaciones, informaciones, descripciones, razonamientos, análisis, especulaciones o aclaraciones tanto de contenido fáctico como abstracto;
- ✦ contendrán vocabulario de uso común, en acento y dialecto estándar y a velocidad normal.
- ✦ A cada texto oral le corresponde una pregunta con cuatro posibles respuestas, de las que sólo una es correcta. Todos los textos orales son independientes entre sí.

Los textos orales **pueden escucharse tantas veces como el examinando desee**, siempre y cuando no se haya agotado el tiempo establecido para el desarrollo de la prueba. Esta opción no está disponible en las pruebas de árabe, en las que no se utiliza el sistema SIGEI.

Valoración de la prueba

El resultado de la prueba de comprensión oral se calcula a partir del número de respuestas acertadas. **Las respuestas erróneas no penalizan.** Los porcentajes para establecer los distintos niveles son los siguientes:

- ✦ Nivel 1, un porcentaje con un valor igual o superior al 0% e inferior al 30% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 1+, un porcentaje con un valor igual o superior al 30% e inferior al 40% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 2, un porcentaje con un valor igual o superior al 40% e inferior al 60% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 2+, un porcentaje con un valor igual o superior al 60% e inferior al 70% de respuestas correctas.

- ✦ Nivel 3, un porcentaje con un valor igual o superior al 70% e inferior o igual al 100% de respuestas correctas.

El resultado de las distintas pruebas podrá ser corroborado o aumentado hasta un máximo de un 10% por el equipo de evaluación, teniendo en cuenta los resultados obtenidos en las otras, y el asesoramiento técnico proporcionado por los evaluadores en las pruebas de expresión oral y expresión escrita.

Recomendaciones para su preparación

El aprendizaje de cualquier idioma se ha de llevar a cabo prestando atención al estudio y la práctica de todas las destrezas lingüísticas. Se deben buscar contenidos adecuados al nivel que se posee y que permitan afianzarlo, así como contenidos del nivel superior para mejorar la competencia en esta destreza.

Para el **nivel 3 se recomienda no hacer uso de transcripciones**. Los contenidos de dicho nivel versarán sobre temas y situaciones de carácter abstracto, temas relacionados con la seguridad y la defensa, la economía, la cultura, la ciencia, la tecnología, los deportes, la política, etc. Por esta razón, se recomienda la búsqueda de contenidos de tipo general y abstracto que contengan análisis, especulaciones aclaraciones y razonamientos.

Para facilitar la práctica de esta destreza, es aconsejable utilizar el material audiovisual que ofrece internet. Entre otras posibilidades, se recomiendan:

- ✦ las páginas web de instituciones dedicadas a la investigación y publicación de ideas sobre relaciones internacionales, seguridad y defensa, economía, política, etc. Por ejemplo:

<http://www.worldpress.org/library/ngo.cfm>, <http://www.nira.or.jp/past/ice/nwdtt/2005/IDX2/index8.html#UnitedStates>
<https://www.monde-diplomatique.fr/index/sujet/geopolitique>
<http://www.strategie.gouv.fr/actualites>

- ✦ los medios de comunicación que emiten en el idioma objeto de aprendizaje y cuyos contenidos se pueden descargar en un ordenador o reproductor de mp3 de manera sencilla y rápida.
- ✦ las pruebas de comprensión oral que, aunque no tengan la misma tipología que los basados en el AtrainP-5 (A), pueden ser útiles para mejorar en esta destreza.

Se recomienda practicar con el Módulo de Entrenamiento, disponible a través de la Intranet de Defensa. La finalidad del módulo consiste en familiarizar al examinando con la aplicación informática mediante la cual se realiza la prueba, en especial en lo referente al procedimiento para repetir los textos orales. En ningún caso se pretende que sirva para evaluar el nivel de competencia lingüística del examinando.

EXPRESIÓN ORAL

La prueba

Esta destreza se evalúa mediante una entrevista que realizan uno o dos evaluadores. La prueba consiste en una conversación cuidadosamente estructurada. Tiene una duración aproximada de 20 minutos, pero no finaliza hasta que los entrevistadores han establecido el nivel de competencia lingüística del examinando.

La prueba se divide en tres fases: calentamiento, núcleo (comprobación de nivel), y despedida.

La *fase de calentamiento* tiene una duración aproximada de 3-4 minutos y no es evaluable. Tiene como objetivo:

1. que el examinando se familiarice con la manera de hablar de sus interlocutores, que su mente realice la transición al idioma objeto de la prueba y eliminar o, al menos, minimizar el nerviosismo que pudiera sentir;
2. que los evaluadores obtengan información sobre el examinando, su familia, su trabajo, sus aficiones, y su educación para, en la siguiente fase, hacerle preguntas relacionadas con estos temas;

El núcleo de la entrevista consiste en la alternancia de comprobaciones de nivel con tareas de nivel inferior y superior con el objetivo de identificar lo que el candidato puede hacer y lo que no es capaz de hacer.

La última fase, *de despedida*, tiene por objeto finalizar la entrevista con una nota positiva, que permita, en lo posible, que el examinando afronte el resto de las pruebas sin preocuparse por su actuación en la entrevista.

En la conversación se le puede pedir al candidato que simule intercambios de la vida real – juegos de rol - con el objetivo de medir su habilidad general como hablante de un idioma extranjero. Para acreditar un nivel SLP 3, el examinando debe ser, además, capaz de:

- ✦ argumentar una opinión, defender políticas y justificar decisiones;
- ✦ especular;
- ✦ abordar temas abstractos;
- ✦ aclarar conceptos abstractos.

Todo ello, con un lenguaje adecuado, haciendo uso de distintas estructuras gramaticales, con un vocabulario amplio y pertinente, y con errores léxico-gramaticales que raramente confunden a un nativo.

Todas las preguntas tienen un objetivo. Una vez alcanzado éste, los evaluadores podrán interrumpir el discurso del examinado, sin que esto tenga ningún impacto en la calificación final.

Valoración de la prueba

El *núcleo*, esto es, la *fase de comprobación*, es un proceso iterativo que tiene como finalidad obtener una muestra evaluable del discurso del examinando. Permite a los evaluadores:

1. identificar **qué es capaz de hacer el examinando con el idioma**, es decir, el nivel en el que éste puede expresarse de forma adecuada a la ocasión;
2. identificar las tareas que el examinando no puede realizar, es decir, **qué no es capaz de hacer con el idioma**. Esta falta de competencia lingüística se muestra normalmente mediante lo que se denomina “rupturas lingüísticas”, tales como:

- ✦ la falta de fluidez
- ✦ el deterioro del lenguaje a nivel léxico-gramatical;
- ✦ la falta de finales adecuados;
- ✦ la sustitución por expresiones en otros idiomas;
- ✦ la no realización de la tarea lingüística encomendada;
- ✦ los fallos en la comprensión oral.

Durante la entrevista, el examinando tiene varias oportunidades de poder demostrar cuál es su nivel de competencia lingüística. No realizar satisfactoriamente una tarea no afecta necesariamente a la valoración del conjunto de la prueba.

Al objeto de reducir al mínimo posible la subjetividad, en la evaluación intervienen dos evaluadores, los cuales emiten sendos dictámenes de manera independiente. La calificación es global e indica directamente el nivel alcanzado.

Todas las conversaciones se graban para poder atender las posibles reclamaciones posteriores de los examinandos.

Recomendaciones para su preparación

El contenido de las preguntas que los evaluadores pueden plantear se basa tanto en los temas de interés personal, facilitados por el examinando durante la fase de calentamiento, como en temas de carácter general o específico de su profesión, de los que basta con tener un conocimiento básico. Los evaluadores se sirven de ellas para plantear las tareas lingüísticas que el AtrainP-5 (A) asigna a cada nivel. Por ello, hay que tener presente que:

- ✦ todas las preguntas, por banales que parezcan, tienen un propósito, a saber, la realización de una tarea lingüística. Los evaluadores no juzgan los conocimientos extralingüísticos del examinando, sino el uso que hace del idioma como herramienta de comunicación.
- ✦ Se valora el grado de competencia que el examinando muestra a la hora de **razonar, aclarar, justificar, especular y abordar** un tema en cuestión.

Ejemplo: Si los evaluadores nos piden cuál es nuestra opinión acerca de las filtraciones de Wikileaks o de Edward Snowden sobre material sensible de los estados, la clave no está en manifestar únicamente nuestra opinión:

“Pienso que/ en mi humilde opinión/ desde mi punto de vista, etc. Edward Snowden está cometiendo un error.../ hace bien en desvelar las argucias que los gobiernos llevan a cabo en su propio beneficio para mantener su papel de líder...” sino en cómo se argumenta. Así “... porque lo único que se consigue es tensar unas relaciones que estaban bastante encauzadas, tanto a nivel político como económico”.

Además, el hecho de que Snowden se haya refugiado en Rusia supone un revés también para gran parte de la Comunidad Internacional, sobre todo, de cara al papel que juega la Unión Europea en los conflictos internacionales, y se ve afectada ahora de primera mano en casos de espionaje, como es el caso del apoyo que Ucrania solicita de la UE, que pugna entre una posición pro-europea y su adhesión a Rusia. Así, se vuelven a erigir dos nuevos bloques, el occidental, a su vez fracturado en dos, los EE.UU y su socio económico e ideológico, la Unión Europea, que tras estas filtraciones, ve cómo sus relaciones con un aliado tradicional se resquebrajan y pierden fuerza ante el caso de Ucrania para con Rusia, que se ve moralmente fortalecida por albergar a un abanderado de la verdad y de los derechos a la información como se ha constituido Edward Snowden, precisamente en un país donde los derechos humanos distan mucho de ser lo que dicta la Carta de las Naciones Unidas.

En definitiva, todos los gobiernos tienen esqueletos en el armario y dada la globalidad de las cuestiones políticas y económicas, el airear los trapos sucios supone que los países afectados se vean obligados a adoptar posiciones muy marcadas y enfrentadas que pueden perjudicarles en el plano geopolítico y económico, o por el contrario, minimizar los hechos de la propia filtración y hacer muestra de seguidismo para preservar su status quo, adquirido con mucha mano izquierda en los tiempos recientes.

En cuanto a la práctica, se recomienda:

- ✦ tener en cuenta que el aprendizaje se tiene que hacer de manera global y sin descuidar ninguna de las competencias lingüísticas que lo conforman. Es decir, hay que practicar también las otras destrezas, especialmente la comprensión oral;
- ✦ si se asiste a clase, se debe procurar intervenir en todas las conversaciones para adquirir soltura y confianza. El profesor debe facilitar el adiestramiento del alumno mediante cambios constantes de tareas/temas;
- ✦ intentar mejorar la relajación previa a la prueba para evitar que el nerviosismo afecte al rendimiento en la misma. Los evaluadores controlan la entrevista e intentan que la prueba transcurra en un ambiente relajado y cordial;
- ✦ aprender a identificar las tareas lingüísticas que se proponen para abordarlas más eficazmente;
- ✦ practicar con todo tipo de temas: seguridad y defensa, políticos, económicos, científicos, técnicos, culturales y sociales, etc.
- ✦ mantenerse informado sobre los asuntos de actualidad.

COMPRENSIÓN ESCRITA

La prueba

Esta destreza lingüística se evalúa mediante una prueba de lectura compuesta por 20 textos breves independientes con un total de 30 preguntas. El tiempo del que se dispone para su realización es de 65 minutos.

Cada texto es independiente de los demás, teniendo sentido por sí mismo, y contiene una o más preguntas con cuatro posibles respuestas de las que sólo una es correcta.

Los textos que se proponen:

- ✦ proceden de material auténtico destinado a un lector nativo;
- ✦ tienen una longitud aproximada de entre 135 y 275 palabras;
- ✦ dependiendo del nivel, son textos de carácter fáctico, como por ejemplo, informaciones, informes, instrucciones, descripciones, o de carácter abstracto tales como editoriales, declaraciones con opiniones argumentadas, debates, informes o especulaciones.
- ✦ versarán sobre temas concretos o abstractos, asuntos de interés personal o general, seguridad y defensa, política, economía, ciencia, técnica, cultura y sociedad, etc.;
- ✦ la idea principal puede no estar explícita y requerir una “lectura entre líneas”.

Valoración de la prueba

El resultado de la prueba de comprensión escrita se calcula a partir del número de respuestas acertadas. Las respuestas erróneas no penalizan. Los porcentajes para establecer los distintos niveles son los siguientes:

- ✦ Nivel 1, un porcentaje con un valor igual o superior al 0% e inferior al 30% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 1+, un porcentaje con un valor igual o superior al 30% e inferior al 40% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 2, un porcentaje con un valor igual o superior al 40% e inferior al 60% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 2+, un porcentaje con un valor igual o superior al 60% e inferior al 70% de respuestas correctas.
- ✦ Nivel 3, un porcentaje con un valor igual o superior al 70% e inferior o igual al 100% de respuestas correctas.

Recomendaciones para su preparación

El aprendizaje de cualquier idioma se ha de llevar a cabo prestando atención al estudio y la práctica de todas las destrezas lingüísticas. Se deben buscar contenidos adecuados al nivel que se posee y que permitan afianzarlo, así como contenidos del nivel superior para mejorar la competencia en dicha destreza.

Se recomienda la búsqueda de contenidos en los que se expresen y se argumente opiniones, se aborden temas abstractos y se especule sobre los mismos. A través de internet se puede encontrar numeroso material:

- ✦ en las páginas web de instituciones dedicadas a la investigación y publicación de ideas sobre relaciones internacionales, seguridad y defensa, economía, política, etc., como por ejemplo:
<http://www.worldpress.org/library/ngo.cfm>,
<http://www.nira.or.jp/past/ice/nwdtt/2005/IDX2/index8.html#UnitedStates>.
- ✦ se puede acceder a un gran número de medios de comunicación escrita que publican en el idioma objeto de aprendizaje y leer en línea o descargar en nuestro ordenador, de manera sencilla y rápida, gran cantidad de contenidos de temática tan variada como sea posible. Se recomienda la lectura de los artículos de opinión, editoriales y cartas al director.
- ✦ se pueden realizar multitud de pruebas de idiomas de comprensión de textos que, aunque no tengan la misma tipología que los basados en el AtrainP-5 (A), pueden ser útiles para mejorar la preparación.
- ✦ se recomienda practicar con el Módulo de Entrenamiento, disponible a través de la Intranet de Defensa. La finalidad del mismo consiste en familiarizar al examinando con la aplicación informática mediante la cual se realiza la prueba. En ningún caso se pretende que sirva para evaluar el nivel de competencia lingüística del examinando.

EXPRESIÓN ESCRITA

La prueba

Esta destreza se evalúa mediante una prueba que consiste en la redacción de un escrito, a elegir entre dos opciones, que ha de tener una extensión aproximada de 300 palabras. El tiempo para su realización es de 70 minutos.

Para cada una de las opciones se especifica:

- ◆ la tarea que se requiere;
- ◆ el tipo de texto (informe, artículo de periódico, etc.);
- ◆ el destinatario (un superior, una empresa, un periódico, etc.);

Las propuestas se plantean en el idioma objeto de la prueba y versan sobre experiencias personales, profesionales o conocimientos de tipo general, así como reflexiones sobre seguridad y defensa, cultura, ciencia, tecnología, ética, etc.

Ejemplo¹:

***OPCIÓN 1:** La OTAN fue fundada en 1949 como organización política y militar que agrupaba originalmente a algunos países de Europa occidental, Estados Unidos y Canadá con el objetivo principal de defender a las democracias europeas frente a la URSS. Escriba un artículo para una revista especializada en el que describa brevemente cuál es la situación actual de la OTAN (nivel 2) y analice la posibilidad de hacer partícipe de esta alianza a Ucrania (nivel 3). ¿Qué condiciones tendrían que darse para que esto sucediera? ¿Cuáles serían las consecuencias?*

***OPCIÓN 2:** El Proyecto Gran Simio es una organización internacional cuyo principal objetivo es que Naciones Unidas reconozca a los grandes simios (chimpancés, gorilas, orangutanes y bonobos) ciertos derechos fundamentales de los que gozan los seres humanos (a la vida, a la libertad y a no sufrir torturas). Escriba un artículo de prensa en el que compare brevemente el tipo de vida que estos animales pueden llevar en libertad frente a su vida en cautiverio (nivel 2) y posicione, justificando su opinión, en el debate sobre si conferirles o no derechos fundamentales (nivel 3).*

Valoración de la prueba

Para acreditar un nivel 3 se debe ser capaz de:

1. razonar una opinión;
2. analizar;
3. especular;
4. abordar temas abstractos.

Todo ello, con un lenguaje adecuado, haciendo uso de todo tipo de estructuras gramaticales, con un vocabulario amplio y pertinente y un discurso coherente y cohesionado, sin que los

¹ El enunciado de la prueba estará redactado en el idioma objeto de la misma

errores puedan confundir a un lector nativo.

En la evaluación de las pruebas de expresión escrita se valoran tres elementos:

a. la TAREA, es decir, si el examinando ha sido capaz de llevar a cabo la tarea(s) lingüística(s) requerida(s):

- ✦ Nivel 2: si puede narrar, exponer, indicar hechos concretos
- ✦ Nivel 3: si puede analizar, aclarar, argumentar, especular sobre temas de carácter abstracto.

b. el CONTENIDO, es decir:

- ✦ si responde al tema planteado y si éste es pertinente y relevante;
- ✦ si sigue una línea narrativa, expositiva o argumentativa adecuada;
- ✦ si el texto está dotado de la necesaria coherencia y cohesión;
- ✦ si el texto está correctamente estructurado.

c. la PRECISIÓN del lenguaje, es decir:

- ✦ el tipo de vocabulario empleado;
- ✦ el grado de control de las estructuras morfosintácticas;
- ✦ el respeto de las convenciones ortográficas y de puntuación;
- ✦ el control gramatical;
- ✦ la competencia sociolingüística y el estilo.

Los examinadores valoran el texto como un borrador, nunca como un documento definitivo. Por este motivo, no se permite el uso de diccionarios ni de correctores ortográficos y/o gramaticales.

Al objeto de reducir al mínimo posible la subjetividad, en la evaluación intervienen dos evaluadores, los cuales emiten sendos dictámenes de manera independiente. La calificación es global e indica el nivel alcanzado.

Todas las pruebas de expresión escrita se archivan para poder atender las posibles reclamaciones posteriores de los examinandos.

Recomendaciones para su preparación

Para alcanzar y mantener esta destreza lingüística en expresión escrita, es necesario practicar con cierta asiduidad. Se debe tener en cuenta que al redactar en un idioma distinto al materno, habrá que adaptarse a las exigencias de redacción que rigen en cada lengua.

No se trata de traducir, sino de crear textos en otro idioma. Uno de los problemas más recurrentes consiste en utilizar construcciones procedentes del castellano que, una vez trasladadas a otro idioma, carecen de naturalidad y pierden su sentido.

Para obtener un mejor rendimiento a la hora de realizar la prueba, es conveniente establecer

una rutina de trabajo que contenga las siguientes fases:

1. Lectura atenta de la propuesta de redacción:

- a) identificación de la tarea;
- b) aspectos/puntos a tratar;
- c) tipo de texto, lenguaje, extensión, tiempo, etc.

2. Planificación:

- a) planteamiento de ideas y selección de las que se van a plasmar en el texto;
- b) definir la estructura del texto y la jerarquía de las ideas que se van a exponer;

3. Redacción.

4. Revisión:

- a) del contenido (¿se ha olvidado algo?);
- b) de posibles errores léxico-gramaticales;
- c) de la estructura del texto (coherencia y cohesión);
- d) de la ortografía y puntuación.

Para mejorar la calidad de nuestros escritos, se debería:

- ✦ aprender a identificar la tarea que se nos plantea;
- ✦ seleccionar contenidos pertinentes, que tengan que ver con el tema planteado;
- ✦ planificar adecuadamente el escrito, estableciendo el orden en que los contenidos deben ser expuestos y creando una estructura lógica que el lector pueda seguir con facilidad;
- ✦ separar la redacción de la corrección;
- ✦ expresar con nuestras propias palabras aquello que se quiere decir, sin utilizar fragmentos memorizados que rara vez encajan y restan naturalidad al texto;
- ✦ utilizar las estructuras gramaticales que mejor se adecúen a la tarea lingüística encomendada;
- ✦ mantener en todo momento un discurso lógico y coherente.
- ✦ hacer uso de un vocabulario específico y preciso que transmita adecuadamente el significado de aquello que se desea expresar.